

No. 54528*

**Venezuela (Bolivarian Republic of)
and
Peru**

Agreement between the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Peru on cooperation in the field of educational exchange. Puerto Ordaz, 7 January 2012

Entry into force: *28 October 2012, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela (Bolivarian Republic of), 23 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Venezuela (République bolivarienne du)
et
Pérou**

Accord entre le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement de la République du Pérou sur la coopération dans le domaine d'échanges éducatifs. Puerto Ordaz, 7 janvier 2012

Entrée en vigueur : *28 octobre 2012, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Venezuela (République bolivarienne du), 23 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE
VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ,
EN MATERIA DE INTERCAMBIO EDUCATIVO**

El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y el Gobierno de la República del Perú, en lo sucesivo denominados individualmente como la "Parte" y de manera conjunta como las "Partes".

CONSIDERANDO los lazos tradicionales de amistad e intercambio entre ambos países, y el deseo de promover la integración solidaria y complementaria entre los pueblos de la región con miras a alcanzar las metas sociales y económicas de sus respectivas sociedades;

TOMANDO EN CUENTA el interés de ambos gobiernos en estrechar los lazos de hermandad y unidad entre ambos pueblos y fomentar la cooperación bilateral en materia de formación y capacitación de talento humano, que propenda al desarrollo y bienestar de los pueblos de ambos países;

TENIENDO PRESENTE la necesidad de establecer programas de cooperación en materia de becas de estudio en ambos países, con el fin de apoyar los procesos de desarrollo que promueven sus gobiernos.

Acuerdan:

ARTICULO I

El presente Acuerdo tiene como objeto establecer el intercambio de experiencias, de conocimientos y de sistemas en el campo de educación por lo que se propiciará la cooperación en materia de becas de estudio mediante el intercambio y la formación de talento humano en diversas áreas de conocimiento, consideradas prioritarias para el desarrollo de ambos países sobre la base de los principios de cooperación solidaria, complementación, respeto a la soberanía y a la autodeterminación de los pueblos, y de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos y a lo previsto en el presente instrumento.

ARTICULO II

Para el cumplimiento del objeto del presente Acuerdo, las Partes procederán de la siguiente forma:

- La República Bolivariana de Venezuela otorgará la cantidad de hasta 30 becas anuales o 360 mensualidades, incluyendo renovaciones, a estudiantes peruanos para cursar estudios de postgrado (especializaciones, maestrías, o estancias de investigación doctorales y/o posdoctorales) en instituciones de educación universitaria creadas o debidamente autorizadas para su funcionamiento en la República Bolivariana de Venezuela, en áreas prioritarias para el desarrollo de la República del Perú en ciencia y tecnología, durante la vigencia del presente Acuerdo.
- La República del Perú otorgará la cantidad de hasta 30 becas anuales o 360 mensualidades, incluyendo renovaciones, a estudiantes venezolanos para cursar estudios de postgrado (especializaciones, maestrías, o estancias de investigación doctorales y/o posdoctorales) en instituciones de educación universitaria creadas o debidamente autorizadas para su funcionamiento en la República del Perú, en áreas prioritarias para el desarrollo de la República Bolivariana de Venezuela, durante la vigencia del presente Acuerdo.

ARTICULO III

La Parte receptora de becarios establecerá los requisitos para postular a las mencionadas becas en su respectivo país, priorizando poblaciones de escasos recursos. La Parte que envía será la encargada de la selección definitiva de los becarios de su respectivo país. Las Partes garantizarán que los montos de las becas sean adecuados, suficientes y entregados oportunamente para la realización completa de los estudios. Las becas son integrales y comprenden gastos de inscripción, matrícula, pensión de enseñanza y gastos de manutención (alojamiento, alimentación, transporte y materiales de estudio), así como gastos que cubra el seguro de salud. Cada una de las Partes asumirá el pago de los boletos aéreos de los becarios de su respectivo país.

ARTICULO IV

Los criterios de postulación y selección deberán considerar al menos el perfil vocacional y académico del candidato; buen rendimiento académico, buen estado de salud; áreas de estudio prioritarias para el desarrollo del país; equidad de género; y perfil socioeconómico. Cada Parte podrá ampliar los criterios de postulación y selección para sus nacionales de acuerdo a sus prioridades.

ARTICULO V

El ingreso, permanencia y egreso de los becarios a las instituciones educativas se hará de conformidad con el ordenamiento jurídico del país receptor. Cada Parte garantizará la oferta de programas de estudio en instituciones educativas determinadas para el usufructo de los becarios seleccionados. La admisión académica en las instituciones educativas es responsabilidad de cada becario.

ARTICULO VI

A los fines de la ejecución del presente Acuerdo, las Partes designan como órganos ejecutores, por la República Bolivariana de Venezuela, al Ministerio del Poder Popular para Ciencia y Tecnología; por medio de la Fundación Gran Mariscal de Ayacucho, y al Ministerio del Poder Popular para la Educación Universitaria; y por la República del Perú al Ministerio de Educación.

Dichos órganos podrán delegar la ejecución de este Acuerdo en otras instituciones, organismos u organizaciones públicas adscritas a ellos.

ARTICULO VII

La ejecución del presente Acuerdo se realizará conforme a la disponibilidad financiera de las Partes. Asimismo, las Partes se comprometen a asignar en sus respectivos presupuestos de gastos y conforme a sus legislaciones nacionales, los recursos financieros necesarios para la efectiva y eficiente ejecución del presente instrumento.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo podrá ser modificado cuando las Partes así lo convengan por escrito. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo X.

ARTICULO IX

Las dudas y controversias que surjan de la interpretación y ejecución del presente Acuerdo se resolverán de manera amistosa entre las Partes, por medio de la vía diplomática.

ARTICULO X


El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días siguientes de la última notificación, mediante la cual las Partes se comuniquen por escrito y por medio de la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos legales internos. El mismo tendrá una vigencia de cuatro (4) años y se entenderá prorrogado por períodos iguales, salvo que alguna de las Partes comunique a la otra su intención de no prorrogarlo, mediante comunicación escrita, por medio de la vía diplomática, por lo menos con tres (3) meses de anticipación a la fecha de expiración del período correspondiente.

Igualmente, cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo, mediante notificación escrita a la otra Parte, por la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos a los tres (3) meses de recibida la comunicación.

Suscrito en la ciudad de Puerto Ordaz, República Bolivariana de Venezuela, el 7 de enero de 2012, en dos ejemplares originales de idéntico tenor en idioma castellano.

**Por el Gobierno de la República
Bolivariana de Venezuela**

**Por el Gobierno de la República del
Perú**



Nicolás Maduro
Ministro del Poder Popular para
Relaciones Exteriores



Rafael Roncagliolo
Ministro de Relaciones Exteriores.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC
OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON
COOPERATION WITH RESPECT TO EDUCATIONAL EXCHANGE

The Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to individually as “Party” or jointly “the Parties”,

Considering the traditional bonds of friendship and exchange between the two Parties and the desire to promote solidarity-based and complementary integration between the countries of the region with a view to achieving the social and economic goals of their respective societies,

Considering the interest of both Governments in strengthening the bonds of fraternity and unity between the two peoples and fostering bilateral cooperation in the field of education and training of human talent, which is conducive to the development and well-being of the peoples of both countries,

Bearing in mind the need to establish programmes of cooperation relating to study grants in the two countries with the aim of supporting processes of sovereign development pursued by the Governments of both countries,

Have agreed on the following:

Article I

The objective of this Agreement is to establish an exchange of experience, knowledge and systems in the field of education, and toward that end cooperation shall be provided with respect to study grants through the exchange and training of human talent in various disciplines considered to be of priority for the development of the two countries on the basis of the principles of solidarity-based cooperation and complementarity, and respect for the sovereignty and self-determination of peoples, and in accordance with their respective legal systems and the provisions of this Agreement.

Article II

In pursuit of the objective of this Agreement, the Parties shall proceed as follows:

□ The Bolivarian Republic of Venezuela shall provide up to 30 annual grants, or 360 monthly payments, including renewals, for Peruvian students to pursue postgraduate studies (specializations, master’s degrees, or doctoral or postdoctoral research fellowships) in university educational institutions established or duly authorized to operate in the Bolivarian Republic of Venezuela, in priority areas for the development of the Republic of Peru in science and technology for the duration of this Agreement.

□ The Republic of Peru shall provide up to 30 annual grants. or 360 monthly payments, including renewals for Venezuelan students to pursue postgraduate studies (specializations, master’s degrees, or doctoral or postdoctoral research fellowships) in university educational institutions established or duly authorized to operate in the Republic of Peru, in priority areas for the development of the Bolivarian Republic of Venezuela for the duration of this Agreement.

Article III

The Party receiving the grant recipients shall establish the application requirements for such grants in its own country, giving priority to low-income population groups. The Sending Party shall be entrusted with the final selection of grant recipients from its own country. The Parties shall guarantee that the amounts of the grants shall be adequate and sufficient, and that they shall be disbursed in good time to allow for the studies to be completed. The grants shall be all-inclusive and shall cover, enrolment or registration fees, tuition allowance, and living expenses (room and board, transportation, and study materials), and health insurance coverage. Each of the Parties shall assume the cost of air tickets for grant recipients from their respective countries.

Article IV

The criteria for application and selection shall include as a minimum the candidate's vocational and academic record; successful educational performance; good health, areas of study that are priorities for the country's development; gender balance; and socioeconomic status. Each Party may add to the application and selection criteria according to its own priorities.

Article V

The entrance, stay and departure of grant recipients in and from educational institutions shall be in compliance with the legal provisions of the receiving country. Each Party shall guarantee the availability of courses in specific educational institutions for the benefit of grant recipients. Academic admission to the educational institution shall be the responsibility of the grant recipient.

Article VI

For the purposes of implementing this Agreement, the Parties designate as their executing authorities, for the Bolivarian Republic of Venezuela, the Ministry of the People's Power for Science and Technology through the Grand Marshal of Ayacucho Foundation, and for the Republic of Peru, the Ministry of Education.

These authorities may delegate implementation of the Agreement to other institutions, agencies or public organizations affiliated with them.

Article VII

This Agreement shall be implemented taking into account the financial situation of the Parties. In addition, the Parties undertake to allocate in their respective budgets in accordance with their national legislation the resources necessary for the effective and efficient implementation of the Agreement.

Article VIII

This Agreement may be amended when the Parties so decide in writing. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure provided for in article X.

Article IX

Any doubts or disputes that may arise with respect to the interpretation or implementation of the Agreement shall be settled amicably between the Parties through the diplomatic channel.

Article X

This Agreement shall enter into force 30 days after the last notification by the Parties in writing through the diplomatic channel that the domestic legal and constitutional requirements have been met. It shall remain in force for four years and shall be deemed to have been renewed for periods of equal length unless one of the Parties communicates to the other Party, in writing through the diplomatic channel, its intention not to renew the Agreement at least three months in advance of the expiry of the period in question.

In addition, either Party may denounce this Agreement by giving written notification to the other Party through the diplomatic channel. The denunciation shall come into effect three months from receipt of the communication.

DONE at Puerto Ordaz, Bolivarian Republic of Venezuela, on 7 January 2012, in two identical originals in Spanish.

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela
NICOLÁS MADURO
Minister of the People's Power for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Peru
RAFAEL RONCAGLIOLO
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS

Le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement de la République du Pérou, ci-après dénommés individuellement la « Partie » ou collectivement les « Parties »,

CONSIDÉRANT les liens traditionnels d'amitié et d'échange entre les deux Parties et la volonté de promouvoir une intégration solidaire et complémentaire entre les pays de la région en vue d'atteindre les objectifs sociaux et économiques de leurs sociétés respectives,

COMPTE TENU de l'intérêt des deux Gouvernements à renforcer les liens de fraternité et d'unité entre leurs deux peuples et à favoriser la coopération bilatérale dans le domaine de l'enseignement et de la formation visant à faire éclore les talents humains, laquelle est propice à l'épanouissement et au bien-être des peuples de leurs deux pays,

GARDANT À L'ESPRIT le besoin de mettre en place des programmes de coopération pour l'octroi de bourses d'études dans les deux pays afin de soutenir le développement souverain engagé par les Gouvernements des deux pays.

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

L'objet du présent Accord est de mettre en place un échange d'expériences, de connaissances et de systèmes dans le domaine de l'enseignement. À cette fin, les Parties coopèrent dans le domaine de l'octroi de bourses d'études en organisant des échanges et des formations visant à renforcer les talents humains dans différentes disciplines considérées comme essentielles au développement des deux pays. Ladite coopération est établie sur la base des principes de coopération solidaire et de complémentarité, dans le respect de la souveraineté et de l'autodétermination des peuples et conformément à leurs systèmes juridiques respectifs et aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE II

Pour atteindre l'objectif du présent Accord, les Parties procèdent de la manière prévue ci-après.

□ Pendant la durée du présent Accord, la République bolivarienne du Venezuela octroie un maximum de 30 bourses d'études par an, ou effectue jusqu'à 360 versements mensuels, dont les renouvellements, à des étudiants péruviens pour qu'ils poursuivent leurs études de troisième cycle (spécialisations, maîtrises ou bourses de recherche doctorale ou postdoctorale) dans des institutions d'enseignement universitaire établies ou dûment autorisées à exercer en République bolivarienne du Venezuela, et dans des axes prioritaires utiles à la progression de la République du Pérou dans les domaines des sciences et de la technologie.

□ Pendant la durée du présent Accord, la République du Pérou octroie un maximum de 30 bourses d'études par an, ou effectue jusqu'à 360 versements mensuels, dont les renouvellements, à des étudiants vénézuéliens pour qu'ils puissent poursuivre leurs études de troisième cycle (spécialisations, maîtrises ou bourses de recherche doctorale ou postdoctorale) dans des institutions d'enseignement universitaire établies ou dûment autorisées à exercer en République du Pérou, dans des axes prioritaires utiles au développement de la République bolivarienne du Venezuela.

ARTICLE III

La Partie qui accueille les boursiers définit les conditions des demandes de bourses d'étude dans son pays et donne priorité aux groupes de population à faibles revenus. La Partie qui envoie les étudiants est chargée de la sélection définitive des bénéficiaires de bourses de son pays. Les Parties veillent à ce que les montants des bourses d'études soient appropriés et suffisants et qu'ils soient versés en temps voulu aux étudiants pour qu'ils puissent poursuivre leurs études. Les bourses sont forfaitaires et couvrent les frais d'inscription ou d'enregistrement, le minerval et les frais de subsistance (logement et nourriture, transport et matériel d'étude) ainsi que l'assurance maladie. Chacune des Parties prend à sa charge les frais de transport aérien des boursiers depuis leur pays d'origine.

ARTICLE IV

La candidature et la sélection dépendent au minimum du dossier professionnel et académique du candidat, de ses réussites scolaires, de sa santé, du caractère prioritaire de son domaine d'étude pour le développement du pays, de la représentation équilibrée des femmes et des hommes, et de son statut socio-économique. Chaque Partie peut ajouter des critères de candidature et de sélection en fonction de ses priorités.

ARTICLE V

L'entrée et le séjour des boursiers dans des établissements d'enseignement ainsi que leur départ de ceux-ci se déroulent conformément aux dispositions légales du pays d'accueil. Chaque Partie fait en sorte que les boursiers aient accès aux cours donnés dans les établissements d'enseignement spécifiques. Le boursier est responsable de son admission dans l'établissement d'enseignement.

ARTICLE VI

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties désignent comme autorités d'exécution, pour la République bolivarienne du Venezuela, le Ministère du pouvoir populaire pour la science et la technologie par l'entremise de la Fondation Grand Marshal of Ayacucho, et pour la République du Pérou, le Ministère de l'éducation.

Ces autorités peuvent déléguer la mise en œuvre de l'Accord à d'autres institutions, agences ou organisations publiques qui leur sont affiliées.

ARTICLE VII

L'application du présent Accord tient compte de la situation financière des Parties. Par ailleurs, les Parties s'engagent à réserver dans leurs budgets respectifs les ressources nécessaires à la mise en œuvre effective et efficace du présent Accord, conformément à leur législation interne.

ARTICLE VIII

Le présent Accord peut être modifié par écrit si les Parties le décident. Les modifications entrent en vigueur selon la procédure prévue à l'article X.

ARTICLE IX

Tout doute ou différend pouvant survenir quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé à l'amiable entre les Parties par la voie diplomatique.

ARTICLE X

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la dernière notification écrite des Parties, transmise par la voie diplomatique, confirmant l'accomplissement des formalités juridiques et constitutionnelles de leur pays. Il reste en vigueur pendant quatre ans et est réputé renouvelé pour des périodes d'égale durée, sauf si l'une des Parties informe l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de ne pas renouveler l'Accord au moins trois mois avant l'expiration de la période en cours.

De plus, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet trois mois après la réception de l'avis.

FAIT à Puerto Ordaz (République bolivarienne du Venezuela) le 7 janvier 2012, en deux exemplaires originaux identiques en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela

NICOLÁS MADURO

Ministre du pouvoir populaire pour les relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Pérou

RAFAEL RONCAGLIOLO

Ministre des affaires étrangères

